



VCS-Pannenhilfe CH/FL

Dépannage ATE CH/FL

Soccorso stradale ATA CH/FL

Verkehrs-Club der Schweiz
Association Transports et Environnement
Associazione Traffico e Ambiente



 EUROPEENNE
EUROPÄISCHE
EUROPEA
IHRE REISEVERSICHERUNG

VCS-Pannenhilfe Schweiz/FL

Motorenpanne? Schlüssel abgebrochen? Oder gar in einen Unfall verwickelt? – Die VCS-Notruf-Zentrale, Telefon 0800 845 945, ist rund um die Uhr für Sie da.

Bitte orientieren Sie sich sofort nach Erhalt des Versicherungsdokumentes über die versicherten Ereignisse und Leistungen sowie das zweckmässige Vorgehen im Schadenfall.

Bewahren Sie den Mitglieder-/Versicherungsausweis sorgfältig auf. Er dient im Schadenfall als Versicherungsnachweis.

Falls Sie noch Fragen haben, können Sie uns anrufen.

Ihr VCS Verkehrs-Club der Schweiz

VCS Verkehrs-Club der Schweiz
Postfach, CH-3360 Herzogenbuchsee
Telefon 0848 611 611 (Normaltarif)
Fax 0848 611 612
assistance@verkehrsclub.ch
www.verkehrsclub.ch

Dépannage ATE Suisse/FL

Une panne de moteur? Une clé de contact cassée dans la serrure? Pire, un accident? L'ATE est là pour vous! Sa centrale d'alarme reçoit vos appels 24 heures sur 24. Il vous suffit de composer le 0800 845 945.

Afin de savoir précisément quels sont les événements assurés, les prestations offertes ainsi que la procédure à suivre en cas de sinistre, nous vous recommandons de lire attentivement le présent document.

Veillez à conserver soigneusement votre certificat de membre et d'assurance. Il vous servira de pièce justificative en cas de sinistre.

Et n'hésitez pas à nous appeler en cas de questions. Nous nous tenons à votre disposition.

ATE Association transports et environnement

ATE Association transports et environnement
case postale, CH-3360 Herzogenbuchsee
téléphone 0848 611 613 (tarif normal)
fax 0848 611 612
assistance@ate.ch
www.ate.ch

Soccorso stradale ATA Svizzera/FL

Il motore non va più? Si è rotta la chiave? Un incidente? La centrale d'allarme dell'ATA, tel. 0800 845 945, vi assiste 24 ore su 24.

Vi preghiamo di leggere immediatamente questo opuscolo, per informarvi sugli eventi assicurati, le prestazioni e il corretto comportamento in caso di sinistro.

Conservate con cura la tessera di socio e d'assicurazione. In caso di sinistro essa serve quale certificato d'assicurazione.

Siamo a vostra disposizione per ogni ulteriore informazione o chiarimento.

ATA Associazione traffico e ambiente

ATA Associazione traffico e ambiente
casella postale, CH-3360 Herzogenbuchsee
telefono 0848 611 611 (tariffa normale)
fax 0848 611 612
assistance@ata.ch
www.ata.ch

Informationen für den/die Versicherungsnehmer/-in

Versicherer ist gemäss den Allgemeinen Versicherungsbedingungen (AVB) die EUROPÄISCHE REISEVERSICHERUNGS AG mit Sitz in Basel.

Beginn und Ablauf des Versicherungsvertrages, die versicherten Risiken und Leistungen sowie die Prämien gehen aus dem Antragsformular und den dazugehörenden AVB hervor. Über die Grundsätze der Prämienzahlung und -rückerstattung sowie die weiteren Pflichten des Versicherungsnehmers informieren die AVB und die Gesetzesbestimmungen.

Die Datenbearbeitung dient dem Betrieb von Versicherungsgeschäften und aller damit verbundenen Nebengeschäfte. Die Daten werden nach den Vorschriften des Gesetzgebers erhoben, bearbeitet, aufbewahrt und gelöscht und können an Rückversicherer, Stellen, Versicherungsgesellschaften und -institutionen, zentrale Informationssysteme der Versicherungsgesellschaften und sonstige Beteiligte weitergegeben werden.

Massgebend bleibt in jedem Fall der konkrete Versicherungsvertrag.

Allgemeine Versicherungsbedingungen (AVB) E48

Umfang der Versicherung

- 1 Wer kann die Versicherung abschliessen?
- 2 Versicherte Fahrzeuge
- 3 Versicherte Personen
- 4 Geltungsbereich
- 5 Gültigkeitsdauer
- 6 Definition einzelner Begriffe
- 7 Ansprüche gegenüber Dritten
- 8 Weitere Bestimmungen

Leistungen

- 9 Versicherte Ereignisse/Leistungen
- 10 Ausschlüsse

Vorgehen im Schadenfall

- 11 Was ist in jedem Schadenfall zu beachten?
- 12 Was ist zu tun in einem Schadenfall?
- 13 Rückerstattung der versicherten Kosten

Schadenmeldung

Umfang der Versicherung

1 Wer kann die Versicherung abschliessen?

VCS-Mitglieder mit Wohnsitz in der Schweiz, im Fürstentum Liechtenstein oder im Ausland innerhalb einer Zone von 25 km Luftlinie ab der Grenze der beiden oben erwähnten Länder.

2 Versicherte Fahrzeuge

Die Versicherung gilt für:

- Fahrzeuge (Personenwagen, Wohnmobile, Motorräder) bis zu einem Gesamtgewicht von 3500 kg und bis zu 9 Sitzplätzen sowie für Elektro- und Solarmobile und Behinderten-Spezialfahrzeuge, sofern deren Kontrollschild-Nr. auf dem Versicherungsausweis eingetragen sind. Mitversichert sind Anhänger (inkl. Wohnwagen, Campinganhängern usw.). Sämtliche Fahrzeuge müssen gesetzlich zum Verkehr zugelassen sein. Ist ein versichertes Fahrzeug nicht betriebsfähig, so erstreckt sich die Versicherung auf ein an seiner Stelle verwendetes Ersatzfahrzeug;
 - Fremdfahrzeuge, wenn diese vom versicherten VCS-Mitglied nur gelegentlich benützt werden oder wenn das versicherte VCS-Mitglied kein Fahrzeug besitzt, und anstelle der Kontrollschild-Nr. auf dem Versicherungsausweis ein «P» vermerkt ist. Ein Zweitwagen im gleichen Haushalt gilt nicht als fremdes Fahrzeug.
- Fahrzeuge, die mehr als 9 Sitzplätze aufweisen, können zum doppelten Tarif versichert werden.

3 Versicherte Personen

Versichert ist/sind:

- die auf dem Versicherungsausweis aufgeführte Person;
- alle vom versicherten VCS-Mitglied zur Benützung der versicherten Fahrzeuge ermächtigten Personen;
- alle Insassen des versicherten Fahrzeuges gemäss Ziff. 9 B.

4 Geltungsbereich

Die Versicherung ist in der Schweiz und im Fürstentum Liechtenstein gültig.

5 Gültigkeitsdauer

Die Versicherung beginnt an dem auf dem Versicherungsausweis festgesetzten Tag, frühestens jedoch am Tage nach Einzahlung der Prämie und endet am 31. Dezember eines jeden Jahres. Durch Bezahlung einer weiteren Jahresprämie vor Ablauf der Versicherung verlängert sich diese jeweils um ein weiteres Jahr. Die Versicherung erlischt bei Austritt der versicherten Person aus dem VCS oder zu Beginn des Kalenderjahres, für welches der entsprechende Beitrag an den VCS nicht bezahlt wurde, sowie auf Ende des laufenden Kalenderjahres bei Beendigung des Vertrages zwischen dem VCS und der EUROPÄISCHEN.

6 Definition einzelner Begriffe

A Panne

Als Panne gilt ein plötzliches und unvorhergesehenes Versagen des Fahrzeuges, welches eine Weiterfahrt des Fahrzeuges verunmöglicht. Erreicht das Fahrzeug aus eigener Kraft eine Garage, so gilt dies nicht als Panne im Sinne dieser Leistungen. Pannen gleichgestellt sind Reifenschäden, Treibstoffmangel, falscher Treibstoff, Verlust, Beschädigung oder eingeschlossene Schlüssel sowie entladene Batterien. *Nicht als Panne gelten:* Feuer-, Elementar-, Schneerutsch-, Glas-, Tier-, Vandalen-, Hilfeleistungs- und Marderschäden sowie defekte Anhängerkupplungen.

B Unfall

Als Unfall gilt eine durch Kollision (mit einem festen oder mobilen Hindernis) oder Überschlagen des versicherten Fahrzeuges entstandene Beschädigung, welche eine Weiterfahrt verunmöglicht.

C Fahrzeugbergung

Als Bergung gilt die Sicherstellung des Fahrzeuges nach einer Kollision oder Abrutschen von der Strasse. Die Bergung bedingt einen grösseren Zeitaufwand mit Einsatz von speziellen technischen Geräten wie Bergungsfahrzeug, Hebekran, Seilwinden usw.

7 Ansprüche gegenüber Dritten

- Kosten gemäss diesem Reglement werden nur dann übernommen, wenn der entstandene Schaden nicht durch eine anderweitige Versicherung (z.B. Teilkasko- oder Vollkasko) oder haftpflichtige Drittperson getragen wird und erst nachdem die Schuldfrage abgeklärt ist sowie sämtliche angefallene Kosten beglichen sind.
- Regressforderungen Dritter für Kosten im Zusammenhang mit Hilfeleistungen und besonderen Auslagen sind nicht versichert.

8 Weitere Bestimmungen

- Die Ansprüche aus dieser Versicherung verjähren 2 Jahre nach Eintritt eines Schadenfalles.
- Als Gerichtsstand stehen der anspruchsberechtigten Person wahlweise ihr schweizerischer Wohnsitz oder der Sitz der EUROPÄISCHEN, Basel, zur Verfügung.
- Von der EUROPÄISCHEN zu Unrecht bezogene Leistungen sind ihr samt den dadurch entstandenen Auslagen innert 30 Tagen zurückzuerstatten.
- Die EUROPÄISCHE behält sich das Recht vor, bei mehr als 3 Pannenhilfen pro Kalenderjahr und Fahrzeug die Vergütung weiterer Einsätze abzulehnen.
- Auf den Versicherungsvertrag ist ausschliesslich schweizerisches Recht, insbesondere das Bundesgesetz über den Versicherungsvertrag (VVG), anwendbar.

Leistungen

9 Versicherte Ereignisse/Leistungen

Bei einem Unfall, einer Panne oder einem Diebstahl des versicherten Fahrzeuges übernimmt die EUROPÄISCHE:

A Fahrzeugbezogen

- die Hilfeleistungskosten (exkl. Materialkosten) für die Erstellung der Fahrbereitschaft am Pannen- oder Unfallort bis zu einer halben Stunde Arbeitszeit oder die Abschleppkosten bis in die nächstgelegene Garage, sofern die Fahrbereitschaft vor Ort nicht erstellt werden kann. Die Kosten für in der Garage ausgeführte Arbeiten, für Ersatzteile sowie Folgekosten, die nicht direkt mit dem Unfall oder der Panne im Zusammenhang stehen inkl. Standgebühren (Einstellkosten), Polizeigebühren, Bussen usw. werden nicht übernommen;
- die Kosten einer Überführung des versicherten Fahrzeuges in die nächstgelegene Markenvertretung (unbegrenzt) oder die Rückschaffung des versicherten Fahrzeuges an den Wohnort des VCS-Mitgliedes (bis CHF 400.–), wenn die Fahrbereitschaft am Pannen- oder Unfallort bzw. in der nächstgelegenen Garage nicht erstellt werden kann oder das gestohlene Fahrzeug erst nach 24 Stunden wieder aufgefunden wird. Die Rückschaffung erfolgt innerhalb von 3 Arbeitstagen nach Auftragserteilung. Diese Leistungen werden auch erbracht, wenn der/die Lenker/-in wegen eines Unfalles oder schwerer

- Erkrankung nicht mehr imstande ist, das Fahrzeug zu lenken und kein weiterer Insasse dazu in der Lage ist;
- c) die Bergung bis max. CHF 1000.– (inkl. Transportkosten in die nächste Garage, Schrottplatz oder an den Wohnort des VCS-Mitgliedes).
- B Personenbezogen
- eine der folgenden 3 Leistungen:
- a) die Heim- oder Weiterreise mit einem öffentlichen Verkehrsmittel oder Taxi für alle Insassen sowie die Kosten der Fahrt mit einem öffentlichen Transportmittel (Bahn oder Bus) für eine Person zur Abholung des reparierten Fahrzeuges;
- b) einen Mietwagen (exkl. Benzin- und Nebenkosten) für die Heim- oder Weiterreise bis max. 3 Tage;
- c) eine Übernachtung bis max. CHF 150.– pro Fahrzeuginsasse, wenn die Heim- oder Weiterreise nicht gleichentags möglich ist.
- Die Leistungen gemäss Ziff. 9 B a) und b) sind gesamthaft auf CHF 400.– begrenzt.

10 Ausschlüsse

Nicht versichert sind Ereignisse:

- a) die bei Abschluss der Versicherung bzw. bei Einschluss des Fahrzeuges bereits eingetreten sind oder erkennbar waren;
- b) die als Folge von kriegerischen Handlungen, Streiks oder Unruhen aller Art entstehen;
- c) als Folge behördlicher Verfügungen;
- d) die sich ereignen anlässlich der Teilnahme an
- Wettkämpfen, Rennen, Rallies oder Trainings mit Motorfahrzeugen oder Booten,
 - Wettkämpfen und Trainings im Zusammenhang mit Profisport,
 - gewagten Handlungen (Verwegenheit), bei denen man sich wesentlich einer besonders grossen Gefahr aussetzt;
- e) welche verursacht werden durch vorsätzliches oder grob fahrlässiges Handeln oder Unterlassen einer versicherten Person;
- f) die unter Einfluss von Alkohol, Drogen, Betäubungs- oder Arzneimitteln entstehen;
- g) im Zusammenhang mit der vorsätzlichen Begehung von Verbrechen und Vergehen sowie dem Versuch dazu;
- h) die verursacht werden durch ionisierende Strahlen irgendwelcher Art, insbesondere auch aus Atomkernumwandlungen.

Zudem wird kein Versicherungsschutz gewährt, wenn bei Eintritt des Schadens eine versicherte Person ein Fahrzeug ohne Einwilligung des Halters geführt hat oder nicht im Besitz eines gültigen Führerausweises ist sowie wenn bei Eintritt des Schadens das versicherte Fahrzeug zur gewerbmässigen Personenbeförderung oder Vermietung verwendet wurde oder das Fahrzeug mangelhaft gewartet ist oder bei Reiseantritt bereits Mängel am Fahrzeug bestanden haben oder erkennbar waren.

Vorgehen im Schadenfall

11 Was ist in jedem Schadenfall zu beachten?

- A Die versicherte/anspruchsberechtigte Person hat alles zu unternehmen, was zur Minderung und zur Klärung des Schadens beiträgt.

- B Ist die Erstellung der Fahrbereitschaft am Schadenort möglich, muss während der Instandstellung eine fahrberechtigte Person anwesend sein.
- C Dem VCS bzw. der EUROPÄISCHEN sind unverzüglich alle verlangten Auskünfte zu erteilen und die gewünschten Unterlagen einzureichen.
- D Bei schuldhafter Verletzung der Obliegenheiten im Schadenfall ist die EUROPÄISCHE befugt, die Entschädigung um den Betrag zu kürzen, um den sie sich bei bedingungsgemäsem Verhalten vermindert hätte.
- E Die Leistungspflicht der EUROPÄISCHEN entfällt, wenn, insbesondere in der Schadenanzeige, vorsätzlich unwahre Angaben gemacht oder Tatsachen verschwiegen werden, wenn dadurch der EUROPÄISCHEN ein Nachteil erwächst.

12 Was ist zu tun in einem Schadenfall?

- A Bei einer Panne wenden Sie sich an die VCS-Notruf-Zentrale 0800 845 945 (24-Stunden-Service) oder mobilisieren Sie den Pannenhelfer Ihrer Wahl (einen Garagisten, eine Pannenhilfe-Organisation, einen hilfsbereiten Passanten oder Bekannten). Auf der Autobahn können Sie über eine Notrufsäule Hilfe anfordern.
- B Bei einem Unfall oder einer allfälligen Rückschaffung des Fahrzeuges an den Sitz des VCS-Mitgliedes ist die VCS-Notruf-Zentrale 0800 845 945 zu kontaktieren.
- C Bei einem Diebstahl des Fahrzeuges ist die VCS-Notruf-Zentrale 0800 845 945 zu kontaktieren. Zudem ist der Vorfall innert 24 Stunden der Polizei zu melden und eine Strafanzeige zu erstatten.

13 Rückerstattung der versicherten Kosten

Zur Rückerstattung der versicherten Kosten benötigt die VCS-Pannenhilfe, Postfach, 3360 Herzogenbuchsee, folgende Unterlagen:

- a) bei einer Panne die Originalrechnungen und Quittungen des Pannenhelfers. Fehlen solche Belege (z.B. bei Hilfe von Privatpersonen) ist das Quittungsformular (Seite 10) zu verwenden;
- b) bei einem Verkehrsunfall oder einer Heimschaffung des Fahrzeuges das ausgefüllte Schadenformular (Seite 9) mit allen Originalrechnungen und Quittungen. Ist ein Dritter am Unfall beteiligt, so ist eine Tatbestandesaufnahme zu erstellen;
- c) bei einem Diebstahl des Fahrzeuges das ausgefüllte Schadenformular (Seite 9) mit einem Polizeirapport sowie allen Originalrechnungen und Quittungen.

Aufgrund dieser Unterlagen werden der anspruchsberechtigten Person die Ausgaben im Rahmen der Allgemeinen Versicherungsbedingungen rückvergütet. Kann sich das Mitglied am Pannen-/Unfallort mit dem gültigen VCS-Versicherungsausweis ausweisen, sind die Kosten dem VCS direkt in Rechnung zu stellen.

EUROPÄISCHE REISEVERSICHERUNGS AG



ETIG – MEMBER OF THE EUROPEAN TRAVEL INSURANCE GROUP
THE LARGEST TRAVEL INSURERS ASSOCIATION IN EUROPE

Informations pour l'assuré(e)

L'assureur est, selon les Conditions générales d'assurance (CGA), l'EUROPÉENNE ASSURANCES VOYAGES SA avec siège à Bâle.

Le début et l'expiration du contrat d'assurance, les risques et les prestations assurés ainsi que les primes ressortent du formulaire de demande et des CGA correspondantes. Les CGA et les dispositions légales informent sur les principes de paiement et de remboursement des primes ainsi que sur les autres obligations du preneur d'assurance.

Le traitement des données sert à l'exécution d'opérations d'assurance ainsi que de toutes les opérations accessoires. Elles sont saisies, traitées, stockées et effacées selon les prescriptions légales, mais peuvent être transmises à des réassureurs, à des offices publics, à des compagnies et à des institutions d'assurance, aux systèmes d'information centraux des compagnies d'assurance ainsi qu'à d'autres intervenants.

Le contrat d'assurance est dans tous les cas déterminant. En cas de doute, seule la version allemande des CGA fait foi.

Conditions générales d'assurance (CGA) E48

Etendue de l'assurance

- 1 Qui peut conclure une assurance dépannage?
- 2 Véhicules assurés
- 3 Personnes assurées
- 4 Domaine d'application
- 5 Durée de l'assurance
- 6 Définition de certaines notions
- 7 Prétentions envers des tiers
- 8 Autres dispositions

Prestations

- 9 Événements assurés/prestations
- 10 Exclusions

Procédure en cas de sinistre

- 11 De quoi faut-il tenir compte en cas de sinistre?
- 12 Directives à suivre en cas de sinistre
- 13 Remboursements des frais assurés

Déclaration de sinistre

Etendue de l'assurance

1 Qui peut conclure une assurance dépannage?

Les membres de l'ATE domiciliés en Suisse, dans la Principauté de Liechtenstein ou, à l'étranger, dans un rayon de 25 km à vol d'oiseau depuis la frontière des deux pays susmentionnés.

2 Véhicules assurés

Sont assurés:

- a) les véhicules (voitures de tourisme, camping-cars, motocyclettes) jusqu'à un poids total de 3500 kg et de 9 places assises au plus, les véhicules électriques et solaires et les véhicules spécialement adaptés au transport des personnes handicapées, dès lors que leur numéro d'immatriculation figure sur le certificat d'assurance. Sont également assurées les remorques (caravanes, remorques de camping etc., incluses). Tous ces véhicules doivent être admis à circuler conformément à la loi.

Lorsqu'un véhicule assuré n'est pas en état de fonctionnement, la couverture de l'assurance s'étend au véhicule de remplacement utilisé à sa place;

- b) les véhicules tiers, lorsqu'ils ne sont utilisés qu'occasionnellement par le membre assuré ATE, ou bien lorsque le membre assuré ATE ne dispose pas d'un véhicule propre, auquel cas un «P» doit être indiqué en lieu et place du numéro d'immatriculation sur le certificat d'assurance. Un deuxième véhicule dans le même ménage n'est pas considéré comme un véhicule tiers.

Les véhicules comptant plus de 9 places assises peuvent être assurés au double tarif.

3 Personnes assurées

Peut prétendre aux prestations

- a) la personne dont le nom figure sur le certificat d'assurance;
- b) toute personne autorisée par le membre ATE à conduire le véhicule assuré;
- c) tous les passagers du véhicule assuré selon le chiffre 9 B.

4 Domaine d'application

L'assurance dépannage est valable en Suisse et dans la Principauté de Liechtenstein.

5 Durée de l'assurance

L'assurance dépannage prend effet à la date indiquée sur le certificat d'assurance, mais au plus tôt le jour suivant le paiement de la prime et s'achève au 31 décembre de la même année. Le paiement d'une nouvelle prime annuelle avant l'échéance du contrat assure le renouvellement de la couverture pour un an.

L'assurance dépannage prend fin au moment où le membre assuré quitte l'ATE; au début de l'année civile, lorsque la prime correspondante n'a pas été versée, ou à la fin de l'année civile en cours, en cas de cessation de contrat entre l'ATE et l'EUROPÉENNE.

6 Définition de certaines notions

A *Panne*

Une panne est une défaillance soudaine et imprévisible du véhicule qui empêche celui-ci de continuer à rouler. Si le véhicule réussit par lui-même à atteindre un garage, il ne s'agit alors pas d'une panne au sens des présentes prestations. Les crevaisons, les pannes d'essence, le faux carburant, la perte de la clé, les dommages causés à la clé ou l'oubli de la clé à l'intérieur du véhicule, ainsi que les batteries déchargées sont assimilés à des pannes.

Ne sont pas considérés comme des pannes: Les dégâts causés par le feu, les dégâts naturels, les dégâts dus au verglas, les bris de glace, les dégâts causés par des animaux, par des vandales, par des fouines, les dégâts d'assistance ainsi que les dispositifs d'attelage de remorques défectueux.

B Accident

Sont considérés comme des accidents les dégâts causés au véhicule par une collision (avec un obstacle fixe ou mobile) ou par un tonneau et qui empêchent le véhicule assuré de continuer à rouler.

C Sauvetage du véhicule

Le véhicule est dégagé de la route lorsqu'il est mis en sécurité suite à une collision ou à une sortie de route. Le dégagement prend du temps et nécessite l'utilisation d'appareils techniques spécifiques tels que les véhicules de dépannage, les grues, les treuils à câble, etc.

7 Prétentions envers des tiers

- A Les frais selon le présent règlement ne sont pris en charge que si le dommage causé n'est pas supporté par une autre assurance (p. ex. casco partielle ou complète) ou par la personne tierce responsable et uniquement après la résolution de la question de la culpabilité ainsi qu'une fois que tous les frais occasionnés ont été réglés.
- B Les créances récursoires de tiers pour les frais en relation avec l'assistance et les dépenses particulières ne sont pas assurées.

8 Autres dispositions

- A Après la survenance d'un sinistre, les prétentions se prescrivent au bout de 2 ans.
- B La personne assurée dispose, comme fort, de celui de son domicile suisse ou de celui de Bâle (siège de l'EUROPÉENNE).
- C Les prestations versées indûment par l'EUROPÉENNE ainsi que les frais s'y rapportant doivent lui être remboursés dans les 30 jours.
- D L'EUROPÉENNE se réserve le droit de refuser de verser des indemnités pour plus de 3 dépannages par année civile et par véhicule.
- E Le contrat d'assurance est exclusivement régi par le droit suisse, en particulier par les dispositions de la Loi fédérale sur le contrat d'assurance (LCA).

Prestations

9 Événements assurés/prestations

En cas d'accident, de panne ou de vol du véhicule assuré, l'EUROPÉENNE rembourse:

A Frais liés au véhicule

- a) les frais d'assistance (à l'exclusion des frais de matériel) pour remettre le véhicule en état de marche sur les lieux de la panne ou de l'accident jusqu'à une demi-heure de temps de travail ou les frais de remorquage du véhicule jusqu'au garage le plus proche, dans la mesure où le véhicule ne peut être remis en état de marche sur place. Les frais engagés pour les travaux réalisés au garage, pour les pièces de rechange ainsi que les frais prévisibles qui ne sont pas directement liés à l'accident ou à la panne, y compris les droits de stationnement (frais de parking), les émoluments de police, les amendes, etc., ne sont pas pris en charge;
- b) les frais d'acheminement du véhicule assuré chez le concessionnaire le plus proche (illimités) ou de rapatriement de celui-ci au domicile du membre as-

suré ATE (jusqu'à concurrence de CHF 400.-), lorsque le véhicule ne peut être remis en état de marche ni sur le lieu de la panne ou de l'accident, ni au garage le plus proche ou si le véhicule volé n'est retrouvé qu'au bout de 24 heures. Le véhicule sera rapatrié dans un délai de 3 jours ouvrables après que la demande correspondante aura été effectuée. Ces prestations seront également fournies si, pour cause d'accident ou de maladie grave, le conducteur ou la conductrice n'est plus en mesure de conduire et qu'aucun autre occupant du véhicule n'est en mesure de le faire;

- c) les frais de sauvetage jusqu'à concurrence de CHF 1000.- au maximum (y compris les frais de transport jusqu'au prochain garage, à la casse ou au domicile du membre assuré ATE).

B Frais liés aux personnes

L'une des 3 prestations suivantes:

- a) les frais de retour au domicile ou de la continuation du voyage, au moyen de transports publics ou d'un taxi à tous les passagers et les frais de déplacements en transports publics (train ou bus) d'une personne pour la récupération du véhicule réparé;
- b) les frais d'une voiture de location (carburant et frais supplémentaires exclus) louée pour le retour au domicile ou la continuation du voyage jusqu'à 3 jours au maximum;
- c) les frais de logement jusqu'à concurrence de CHF 150.- au maximum par passager du véhicule assuré, lorsque le retour au domicile ou la continuation du voyage n'est pas possible le jour même.

Les prestations selon les ch. 9 B a) et b) sont limitées à CHF 400.-.

10 Exclusions

L'assurance dépannage ne couvre pas les dommages:

- a) déjà survenus, ou prévisibles, lors de la conclusion ou de la modification du contrat;
- b) résultant d'événements de guerre, de grèves ou de troubles de toute sorte;
- c) consécutifs à des mesures prises par les autorités;
- d) survenant lors de la participation à
 - des concours, courses, rallies ou entraînements avec des véhicules automobiles ou des bateaux,
 - des concours ou entraînements en relation avec le sport professionnel,
 - des entreprises téméraires/audacieuses pour lesquelles on s'expose sciemment à un danger particulièrement grave;
- e) causés par un acte intentionnel ou une faute grave ou une omission d'une personne assurée;
- f) qui surviennent sous l'influence de l'alcool, de drogues, de stupéfiants ou de médicaments;
- g) survenant lors de la perpétration intentionnelle de crimes ou de délits, ou de la tentative de les commettre;
- h) causés par des radiations ionisantes, quelles qu'elles soient, y compris, en particulier, celles consécutives à la transmutation de l'atome.

De plus, la couverture de l'assurance ne s'applique pas lorsqu'au moment du sinistre un assuré conduit un véhicule sans l'autorisation de son détenteur ou de sa détentrice ou sans le permis officiellement requis. La couverture ne s'applique pas non plus lorsque le véhicule est utilisé pour le transport de personnes dans le cadre d'une activité professionnelle ou en cas de location, lorsque le véhicule a été mal entretenu ou lorsque des défauts sont déjà survenus ou prévisibles sur le véhicule au moment du départ.

Procédure en cas de sinistre

11 De quoi faut-il tenir compte en cas de sinistre?

- A La personne assurée/l'ayant droit doit prendre toutes les mesures nécessaires afin d'atténuer les conséquences du sinistre et d'élucider toutes ses circonstances.
- B Si la remise en état de marche du véhicule est possible sur le lieu du sinistre, une personne titulaire d'un permis de conduire doit être présente durant la réparation.
- C Tous les renseignements et documents demandés doivent être immédiatement remis à l'ATE ou à l'EUROPÉENNE.
- D En cas de violation fautive de ses devoirs par l'assuré, l'EUROPÉENNE est autorisée à réduire son indemnité en proportion du montant dont celle-ci aurait été réduite si les devoirs avaient été observés.
- E Aucune prestation de l'EUROPÉENNE n'est exigible en cas de fausses déclarations ou d'omissions intentionnelles, en particulier dans une déclaration de sinistre, s'il en résulte un préjudice pour l'EUROPÉENNE.

12 Directives à suivre en cas de sinistre

- A *En cas de panne*, adressez-vous à la *centrale d'alarme ATE* (en service 24 heures sur 24) en composant le numéro *0800 845 945*, ou faites appel au dépanneur de votre choix (garagiste, service de dépannage, passant serviable ou connaissance). Sur l'autoroute, vous pouvez utiliser les colonnes d'urgence installées à cet effet.
- B *En cas d'accident ou de rapatriement éventuel du véhicule* au domicile du membre assuré, adressez-vous à la *centrale d'alarme de l'ATE*, en composant le numéro *0800 845 945*.
- C *En cas de vol du véhicule*, adressez-vous à la *centrale d'alarme de l'ATE*, en composant le numéro *0800 845 945*. De plus, il faut dans les 24 heures porter plainte au poste de police le plus proche et faire établir un rapport.

13 Remboursement des frais assurés

Pour le remboursement des frais assurés, l'ATE Dépannage, case postale, 3360 Herzogenbuchsee, a besoin,

- a) en cas de panne, des originaux des factures et quittances du dépanneur. Si ces pièces justificatives font défaut (p. ex. en cas d'assistance par des personnes privées), il convient d'utiliser le formulaire de quittance de la page 10;
 - b) en cas d'accident ou de rapatriement du véhicule, de l'avis de sinistre dûment rempli (page 9), accompagné de tous les originaux de factures et de quittances. Lorsqu'une tierce personne est impliquée dans un accident, un procès-verbal doit être établi;
 - c) en cas de vol du véhicule, de l'avis de sinistre dûment rempli (page 9), accompagné d'un rapport de police et de tous les originaux de factures et de quittances.
- Sur la base de ces documents, les dépenses seront remboursées à l'ayant droit dans le cadre des Conditions générales d'assurance. Lorsque la personne assurée est en mesure de présenter son certificat d'assurance sur le lieu même de la panne ou de l'accident, les frais doivent être facturés directement à l'ATE.

EUROPÉENNE ASSURANCES VOYAGES SA



ETIG - MEMBER OF THE EUROPEAN TRAVEL INSURANCE GROUP
THE LARGEST TRAVEL INSURERS ASSOCIATION IN EUROPE

Informazioni per lo/la stipulante

Ai sensi delle condizioni generali di assicurazione (CGA), assicuratore è l'EUROPEA ASSICURAZIONI VIAGGI SA con sede a Basilea.

L'inizio ed il termine del contratto di assicurazione, i rischi e le prestazioni assicurati, nonché i premi si evincono dal formulario di richiesta e dalle relative CGA. Le informazioni in merito ai principi relativi al pagamento ed al rimborso dei premi, nonché a tutti gli altri obblighi dello/a stipulante sono contenute nelle CGA e nelle disposizioni di legge.

L'elaborazione dei dati serve allo svolgimento di operazioni assicurative e di tutte le operazioni accessorie ad esse correlate. I dati vengono rilevati, elaborati, conservati e cancellati secondo le disposizioni di legge e possono essere forniti a riassicuratori, uffici amministrativi, compagnie di assicurazioni e istituzioni operanti in campo assicurativo, sistemi informativi centrali delle compagnie di assicurazioni e altri interessati.

Fa fede in ogni caso il concreto contratto di assicurazione. In caso di dubbio fa fede esclusivamente la versione tedesca della CGA.

Condizioni generali d'assicurazione (CGA) E48

Ambito dell'assicurazione

- 1 Chi può stipulare l'assicurazione?
- 2 Veicoli assicurati
- 3 Persone assicurate
- 4 Area di validità
- 5 Durata di validità
- 6 Definizione di termini singoli
- 7 Diritti verso terzi
- 8 Ulteriori clausole

Prestazioni

- 9 Eventi coperti e prestazioni
- 10 Esclusioni

Procedura in caso di sinistro

- 11 Che cosa si deve osservare in ogni caso di sinistro?
- 12 Che cosa fare in caso di sinistro
- 13 Risarcimento delle spese assicurate

Dichiarazione di sinistro

Ambito dell'assicurazione

1 Chi può stipulare l'assicurazione?

I soci ATA residenti in Svizzera e nel Principato del Liechtenstein oppure all'estero se residenti in un'area a meno di 25 km in linea d'aria dal confine dei due paesi soprammenzionati.

2 Veicoli assicurati

L'assicurazione può essere stipulata per:

- autoveicoli (autovetture, caravan, motociclette) con un peso non superiore a 3500 kg e con fino a 9 posti a sedere, automobili elettriche e solari, veicoli speciali per handicappati, sempre che sul certificato d'assicurazione sia riportato il numero della targa di riconoscimento. Inclusi nell'assicurazione sono anche i rimorchi (incluse le roulotte, i rimorchi per campeggio, ecc.). Tutti i veicoli devono essere omologati a norma di legge per la circolazione. Se un veicolo assicurato non funziona, l'assicurazione si estende ad un veicolo sostitutivo impiegato al suo posto;
- veicoli estranei se tali veicoli vengono usati dal socio ATA solo occasionalmente oppure se il socio ATA non possiede alcun veicolo ed al posto del numero della targa di riconoscimento sul certificato d'assicurazione viene segnata una «P». Una seconda macchina usata dallo stesso nucleo familiare non vale come veicolo estraneo.

Veicoli con più di 9 posti a sedere possono venir assicurati a tariffa doppia.

3 Persone assicurate

È/sono assicurate:

- le persone indicate sul certificato d'assicurazione;
- tutte le persone autorizzate dal socio ATA assicurato a guidare il veicolo assicurato;
- tutti i passeggeri del veicolo assicurato secondo la cifra 9 B.

4 Area di validità

L'assicurazione è valida in Svizzera e nel Principato del Liechtenstein.

5 Durata di validità

L'assicurazione inizia nel giorno indicato sul certificato d'assicurazione, al più presto però il giorno dopo aver effettuato il pagamento del premio e termina il 31 dicembre dello stesso anno. Con il pagamento di un ulteriore premio annuale prima della scadenza dell'assicurazione, la copertura viene prolungata di un altro anno. L'assicurazione termina con l'uscita dall'ATA dell'assicurato oppure all'inizio di ogni anno, qualora non sia più stato pagato il premio assicurativo all'ATA, nonché al termine dell'anno corrente in caso di disdetta del contratto tra l'ATA e l'EUROPEA.

6 Definizione di termini singoli

A Panne

Come panne s'intende un guasto improvviso e imprevisto del veicolo che impedisca il proseguimento del viaggio. Se il veicolo raggiunge il garage con i propri mezzi, ciò non viene considerata panne valida per queste prestazioni. Come panne sono considerati guasti ai pneumatici, mancanza di carburante, tipo di benzina sbagliato, chiavi smarrite, danneggiato o rimaste chiuse all'interno del veicolo come pure batterie scariche.

Non sono considerate panne: Incendi, danni causati da eventi naturali, danni provocati da masse nevose, danni ai vetri, danni provocati da animali, vandalismo, danni provocati da prestazioni di soccorso o dalle martore come pure da attacchi del rimorchio difettosi.

B Incidente

Come incidente s'intende un danno causato da collisione (con un ostacolo fisso o mobile) oppure dal capovolgersi del veicolo assicurato che impedisca la continuazione del viaggio.

C Recupero del veicolo

Come recupero s'intende il mettere al sicuro il veicolo dopo una collisione o uno slittamento dalla strada. Il recupero implica una perdita di tempo maggiore con l'intervento di attrezzi tecnici speciali quali veicolo di recupero, gru, argani, ecc.

7 Diritti verso terzi

- Le spese secondo questo regolamento vengono riscalate solo quando il danno non venga riscalato da un'altra assicurazione (ad esempio casco parziale o totale) oppure da una terza persona responsabile, in ogni caso dopo che la responsabilità del danno sia stata chiarita come pure tutte le spese siano state pagate.
- Richieste di regresso da parte di terzi per spese sorte in seguito a prestazioni di soccorso e spese particolari non sono assicurate.

8 Ulteriori clausole

- Le pretese di risarcimento sulla base di questa assicurazione decadono 2 anni dopo il verificarsi del sinistro.
- L'avente diritto può scegliere come foro competente il suo domicilio svizzero oppure la sede dell'EUROPEA a Basilea.
- Prestazioni versate indebitamente dall'EUROPEA devono essere rimborsate entro 30 giorni, incluse le spese sostenute.
- L'EUROPEA si riserva il diritto di rifiutare il rimborso di ulteriori interventi dopo 3 soccorsi per panne all'anno per ogni veicolo.
- Solamente il diritto svizzero può essere applicato al contratto d'assicurazione, in special modo la legge federale sul contratto d'assicurazione (LCA).

Prestazioni

9 Eventi coperti e prestazioni

In caso d'incidente, di panne stradale o di furto del veicolo assicurato l'EUROPEA riscalate:

A Per il veicolo

- le spese per far ripartire il veicolo sul luogo della panne o dell'incidente fino a mezz'ora di lavoro oppure le spese di trasporto fino al garage più vicino, se il veicolo non può essere rimesso in funzione sul posto (escluse le spese del materiale). Le spese per le riparazioni effettuate in officina e per i pezzi di ricambio e le spese che non sono in relazione diretta con l'incidente o con la panne incluse le tasse di posteggio (spese di custodia), tasse di polizia, multe, ecc. non vengono riscalate;
- le spese per il traino del veicolo assicurato fino alla filiale più vicina (senza limite) o le spese per l'eventuale trasporto del veicolo al luogo di domicilio della persona assicurata (fino a CHF 400.-), qualora il veicolo non possa essere riparato sul luogo dell'incidente o del guasto, né nell'officina più vicina o se il veicolo rubato viene ritrovato solo dopo 24 ore. Il recupero del vei-

- colo avviene entro tre giorni lavorativi dalla comunicazione dell'incarico. Queste prestazioni vengono garantite anche nel caso in cui la persona assicurata non sia più in grado di guidare a causa di un incidente o di malattia grave e nessun altro passeggero possa sostituirlo al volante;
- c) spese di recupero fino a CHF 1000.- al massimo (incluse le spese di trasporto fino al garage più vicino, al centro di rottamazione oppure al domicilio della persona assicurata).
- B Per le persone una delle seguenti 3 prestazioni:
- a) le spese per il rientro a domicilio o per la continuazione del viaggio con un mezzo di trasporto pubblico o un taxi a tutti i passeggeri nonché le spese del viaggio con un mezzo di trasporto pubblico (ferrovia o pullman) per una persona per andare a prendere il veicolo riparato;
- b) le spese per un veicolo noleggiato (escluse la benzina e le spese accessorie) per il rientro a domicilio o per la continuazione del viaggio per 3 giorni al massimo;
- c) un'indennità di pernottamento di CHF 150.- al massimo per ogni occupante del veicolo, se non è possibile il rientro a domicilio o la continuazione del viaggio il medesimo giorno.
- Le prestazioni secondo le cifre 9 B a) e b) sono limitate a CHF 400.-.

10 Esclusioni

Non sono assicurati i danni:

- a) che erano già presenti o riconoscibili al momento di stipulare l'assicurazione o al momento in cui il veicolo è stato incluso nel contratto;
- b) che derivano da operazioni di guerra, scioperi o agitazioni di qualsiasi tipo;
- c) che sono una conseguenza di disposizioni delle autorità;
- d) che avvengono prendendo parte a
 - competizioni, corse, rally o allenamenti con veicoli a motore o barche,
 - competizioni e allenamenti connessi allo sport professionale,
 - azioni rischiose (audacia) nell'ambito delle quali ci si espone consapevolmente ad un rischio particolarmente grande;
- e) che sono riconducibili a grave negligenza o dovuti alla violazione delle più elementari norme di prudenza e manutenzione;
- f) che sorgono sotto l'influenza di alcol, droghe, narcotici o farmaci;
- g) che sono occasionati dal compimento di reati premeditati, infrazioni o di tentativi di reato;
- h) che sono causati da raggi ionizzanti di ogni genere, soprattutto però dalla scissione dell'atomo.

Inoltre non sussiste copertura assicurativa se al verificarsi del sinistro una persona assicurata guidava il veicolo senza permesso del titolare oppure se non è in possesso di una patente di guida valida, nonché se al verificarsi del sinistro il veicolo assicurato veniva utilizzato per il trasporto commerciale di persone oppure veniva noleggiato ovvero se il veicolo non veniva sottoposto a corretta manutenzione oppure all'inizio del viaggio erano già presenti o riconoscibili carenze nel veicolo.

Procedura in caso di sinistro

11 Che cosa si deve osservare in ogni caso di sinistro?

- A In caso di sinistro la persona assicurata o l'avente diritto deve fare tutto il possibile per chiarire le circostanze e per diminuire il danno.

- B Se è possibile riparare il veicolo direttamente sul luogo del sinistro, durante la riparazione deve essere presente una persona abilitata a guidare il veicolo.
- C La persona assicurata deve fornire al più presto all'ATA o all'EUROPEA tutte le informazioni e la documentazione richieste.
- D Per violazione colpevole dei doveri in caso di sinistro l'EUROPEA può ridurre l'indennizzo fino all'importo corrispondente a quanto sarebbe stato dovuto in caso di comportamento corretto.
- E L'obbligo di risarcimento dell'EUROPEA decade se vengono fornite intenzionalmente delle informazioni non vere, in particolare nella denuncia del sinistro, o vengono sottaciati dei fatti, se da ciò scaturisce uno svantaggio per l'EUROPEA.

12 Che cosa fare in caso di sinistro

- A *In caso di guasto rivolgetevi alla centrale d'allarme dell'ATA al numero 0800 845 945 (24 ore su 24), oppure chiamate un soccorritore di vostra scelta (un meccanico, un'organizzazione di soccorso stradale, un passante o un conoscente disposto ad aiutarvi). Sull'autostrada potete chiedere aiuto da una colonnina per le chiamate di soccorso.*
- B *In caso d'incidente o di trasporto del veicolo al domicilio del socio, contattate la centrale d'allarme dell'ATA al numero 0800 845 945.*
- C *In caso di furto del veicolo assicurato, contattate la centrale d'allarme dell'ATA al numero 0800 845 945. Inoltre richiedete entro le 24 ore al più vicino posto di polizia un'indagine ufficiale.*

13 Risarcimento delle spese assicurate

Per il rimborso delle spese assicurate il Soccorso stradale ATA, casella postale, 3360 Herzogenbuchsee, ha bisogno dei seguenti documenti:

- a) in caso di guasto, le fatture originali e le ricevute del soccorritore. Se mancassero tali pezzi giustificative (p. es. se il soccorso è stato prestato da un privato) deve essere utilizzato l'apposito modulo per ricevute (pag. 10);
- b) in caso d'incidente stradale oppure di trasporto del veicolo a domicilio, è necessaria la dichiarazione di sinistro (pag. 9), assieme a tutte le fatture originali e le ricevute. Se nell'incidente è coinvolta una terza persona, è necessario stilare un verbale di accertamento;
- c) in caso di furto del veicolo assicurato, è necessaria la dichiarazione di sinistro (pag. 9), assieme a un rapporto di polizia e tutte le fatture originali e le ricevute.

Sulla base di questi documenti gli aventi diritto saranno risarciti nei limiti delle condizioni generali d'assicurazione. Se sul luogo dell'incidente o del guasto, il socio ATA può identificarsi con il documento d'assicurazione ATA, le spese vanno addebitate direttamente all'ATA.

EUROPEA ASSICURAZIONI VIAGGI SA



ETIG – MEMBER OF THE EUROPEAN TRAVEL INSURANCE GROUP
THE LARGEST TRAVEL INSURERS ASSOCIATION IN EUROPE

Schadenmeldung
Déclaration de sinistre
Dichiarazione di sinistro

für Unfallereignisse und Heimschaffung des Fahrzeuges
en cas d'accident et de rapatriement du véhicule
in caso d'incidente/infortunio e di rimpatrio del veicolo

Verkehrs-Club der Schweiz
Association Transports et Environnement
Associazione Traffico e Ambiente



Schadendatum Date du sinistre Data del sinistro	Zeit Heure Ora	Ort Lieu Luogo	Anzahl der Insassen Nombre d'occupants Numero degli occupanti
Schadenursache und -hergang Causes et description du sinistre Causa e descrizione del sinistro			
Name und Adresse des Lenkers Nom et adresse du conducteur Nome e indirizzo del conducente			
Mitglied-Nr. N° du membre No. di membro	Telefon Téléphone Telefono	Kontrollschild-Nr. N° des plaques No. di targa	
Bank- oder Postkonto Compte bancaire/postal Conto bancario/postale			
Name/Adresse des Unfallbeteiligten Nom/adresse du tiers impliqué dans l'accident Nome/indirizzo della persona coinvolta nell'incidente			
Seine Haftpflichtversicherung Son assurance RC La sua assicurazione RC			

Belege für Pannenhilfe, Abschleppen, Billette, Übernachtung, Rückschaffung senden an:
Quittances relatives au dépannage/remorquage/titres de transport/nuitées/rapatriement envoyer à:
Giustificativi per soccorso stradale/traino/biglietti di viaggio/pernottamenti/rimpatrio inviare a:

VCS-Pannenhilfe
Postfach
3360 Herzogenbuchsee

Quittung für private Helfer oder Garagen ohne eigene Belege
Quittance pour secours privés ou garages sans propres formulaires
Ricevuta per soccorritori privati o per garage senza ricevute proprie

Helfer Dépannage Soccorritore	Name und Adresse Nom et adresse Nome e indirizzo	Tel. für Rückfragen Tél. pour demandes Tel. per accertamenti
VCS-Mitglied Membre ATE Socio ATA	Name und Adresse Nom et adresse Nome e indirizzo	Tel. Tél. Tel.
Kontrollschild-Nr. N° des plaques No. di targa		Mitglied-Nr. N° du membre No. di membro
Bank- oder Postkonto Compte bancaire/postal Conto bancario/postale		km und Zeitaufwand km et temps km e tempo impiegato
Panne Panne Guasto	Datum Date Data Ort Lieu Luogo Art Genre Genere	Für Pannenhilfe den Betrag von Je certifie avoir reçu le montant de Certifico d'aver ricevuto la somma di erhalten zu haben bestätigt pour dépannage per soccorso stradale
Datum/Unterschrift Date/signature Data/firma		Unterschrift Signature Firma

Für Beiträge über CHF 50.– ist eine detaillierte Rechnung erforderlich.
 Pour montants supérieurs à CHF 50.– une facture détaillée est nécessaire.
 Per montanti superiori a CHF 50.– una fattura dettagliata è necessaria.

senden an:
 envoyer à:
 inviare a:

VCS-Pannenhilfe
Postfach
3360 Herzogenbuchsee